

## ZWEI TEXTE IM ALTSTADT-DIALEKT (T<sup>3</sup>) VON TAZA (MAROKKO)

PETER BEHNSTEDT

Eigentlich sollten die hier vorgestellten Texte innerhalb eines Textbandes zum Marokkanisch-Arabischen erscheinen, der als Beiband für einen Sprachatlas von Marokko geplant war. Das Projekt kam jedoch aufgrund widriger Umstände zum Erliegen, so dass ich das von mir bisher in Marokko gesammelte Textmaterial nur „häppchenweise“ publizieren kann und will, und ich zunächst einmal mit einem dialektologischen „Leckerbissen“ im doppelten Wortsinn beginnen möchte.

Zu den Dialekten von Taza habe ich mich schon in Behnstedt-Benabbou 2002<sup>1</sup> geäußert. Es handelt sich bei dem hier mit Texten vorgestellten Dialekt (T<sup>3</sup>) um einen aussterbenden Dialekt, der nur noch von einer Minderheit in Taza gesprochen wird. Es ist nicht auszuschließen, dass es sich dabei um den Dialekt von Zuwanderern aus einer anderen Gegend handelt, am wahrscheinlichsten ist Fes. Dass der Dialekt, um den es hier geht, existiert, war „eingeweihten“ Marokkanisten schon lange bekannt, nur hat ihn keiner beschrieben, und es liegen, meines Wissens, auch keine Textaufnahmen dazu vor. Die vorgelegten Aufnahmen habe ich im Mai 2000 in Taza mit einem ca. 50-jährigen Papierwaren- und Buchhändler in seinem Kiosk aufgenommen, Herrn <sup>c</sup>Abd el-Wahhāb. Des öfteren war bei den Aufnahmen und Befragungen sein etwas jüngerer Bruder anwesend, der ähnlich sprach. Die Töchter des Informanten, die ab und zu in den Kiosk kamen, sprachen völlig anders als der Vater. Die Transkription wurde vor Ort mit einem Einheimischen aus Taza durchgegangen. Sie ist einerseits morphophonemisch, wenn ich z.B. Geminaten, die vor Konsonant reduziert werden, schreibe, andererseits allophonisch, indem ich die Allophone von /ə/ wiedergebe, nämlich [a] und [i], bisweilen, wo [o] für /u/ steht auch dieses, sowie die Aussprache des /ū/, die manchmal nach [ö:] oder [ü:] klingt. Was nun das Zäpfchen-r des Dialekts betrifft, so höre ich keinen Unterschied zwischen diesem und einem /ġ/ (Ġayn). In anderen nordmarokkanischen Dialekten, etwa Tetouan, besteht aber ein leichter Unterscheid zwischen den beiden Lauten. Das /t/ ist aspiriert, jedoch nur selten affriziert. Die Reflexe von \*q sind ein sehr energisch artikulierter Kehlkopfverschluss /ʔ/, /ʔh/, /q/ oder /qh/. Der Sprecher drückt sich des öfteren etwas gewählter aus und verwendet hocharabische Formen, die, da leicht als solche

---

<sup>1</sup> Behnstedt, P., Benabbou, M.: „Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Taza (Nordmarokko)“. In: *„Sprich doch mit deinem Knechten aramäisch, wir verstehen es!“*. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Harrassowitz Verlag. Wiesbaden 2002, pp. 53-72.

erkennlich, nicht weiter kommentiert werden. Was er von sich gibt, ist allerdings keine Literaturprosa. Die Übersetzung wurde nach Möglichkeit etwas geglättet.

### 1. Festessen.

1. 'addna žūž a'yād mūhimmin, 'andna, yā sidi, l-'id, l-'id əl-'adħa fās<sup>2</sup> kā-ndəbħu l-kbiyyəs. 2. kā-t'agf, ən-nās kā-ydəbħu fəl-'yād, fəl-'id. 3. w kā-yşugǧbu<sup>3</sup> l-gāfō, w yşugǧbu bəzzāf əl-ħwāyəž. 4. əl-mākla? 'al-'id mā kā-ydiǧūs əl-mākla, kā-yşugǧbu l-gāfō bəzzāf, gāfō, ātāy, w əl-'āşēg, w kā-ydəbħu l-kəbš, i! 4. w kēyn, kānu n-nās bhāl dāba t-twāza l-kəbš kā-yşugǧbu mǎnnu l-mǧōziya, kēyn ši, dāba mā kā-yşugǧbūhās l-mǧōziya. 5. šniya l-mǧōziya, lli mā kā-y'agfhās? 6. kāyən<sup>4</sup> lli kā-yşugǧbu l-əhmīs, mǎn əl-'id. 7. l-əhmīs, ā sidi, lħam, kā-y'halliwəh w kā-ydiǧu hib<sup>5</sup> əl-'aǧlābiya: kāmūn, əl-'aǧlābiya l-əbzāg. ki smīytu?, əl-, əl-, əl-qşbōg, ħabb kā-ydu''hō w ydiǧu m'āh l-əbzāg. 8. w ši ki smīytu? kāmūn, w kā-ydu''hō w kā-yxallū w kā-yşugǧbu l-lħam dəl-'id w kā-yşugǧbu. 9. w kēyn əl-mǧōziya, kā-yşugǧbu l-mǧōziya, yā sidi 'awd bəl-lħam. 10. lħam w waħd əl-'aǧlābiya kā-tətbā' f-Tāza l-fō<sup>6</sup>. 11. kā-ybi'ūha l-'aššāba, ki hādik lli smīytha l-mǧōziya. 12. fiha gās əl-hānūt, fiha bəzzāf dəl-ħwāyəž w fiha waħd əl-, hādik dəbbānt əl-Hēnd', w əl-gūza w əl-wagd, ši šwiya dəl-wagd w ši, bəzzāf ši ħwāyəž xǧēn<sup>7</sup> əm'āh. 13. w kā-yžibūha, yā sidi, l-'səl, yşugǧbūha bəl-'səl, w zbīb kħal, zbīb kħal, lā budda kħal, mā kēynš mǎn gēg l-əkħāl, mā kā-džīs məzyāna, xəşsa tkūn kəħla. 14. əl-lūn dyālha kā-ya'fi kħal, i! 15. w kēyn, sidi, y'halliwəh məzyān məz-zīf'. 16. w yimkən txabbā'ha tət šhōr w rəba' šhōr, lā mā 'stūhās bəl-mā, mā tqē's. 17. idiǧha fəl-kōnzəlātō:g<sup>8</sup>, w hādāk mā yiṭrālha wālu. 18. w lākīn kā-tşugǧub fəz-zīt məzyāna, kā-ikūn ħluwwa ħluwwa. 19. əl-mākla? əl-mākla kēyna bhāl dāba<sup>10</sup> ta'hliidiya. 20. kēyna haǧgma, haǧgma, yşugǧbūha bəl-kwāga' ntā' l-əžžūla, w fā ydiǧūha fəl-'id, fəl-'id lə-kbiǧ, bəl-kwāga' ntā' əl-ħawli, r-rəžlīn dyālu, žō:ž. 21. l-'aǧlābiya kā-ydiǧu b-žūž rəžlīn w kā-yşugǧbu z-zāga'<sup>11</sup>, kā-ydu''hō w yfəzzgū məzyān w ydu''hō w lā yfiyybū m'āh w yxallū m'āh šwiyt əz-zāga' w šwiyt əl-ħummuş, kā-ikūn məzyāna hiyya. 22. hādi t-ta'hālid dyāl, ntā', məl-'ām əl-'ām kā-təşugǧub hādi. 23. kā-yşugǧbūha məl-'ām əl-'ām taqħǧiban, hiyya məl-'id əl-'id. 24. kēyn lli kā-yşugǧbūha ši maǧga bhāl ila bgāw yşugǧbūha w şāfi mǎn gēg əl-'id. 25. kēyn, ā sidi, w əl-xǧēn kēyn ā sidi, kēyn bəzzāf hāda bhāl bşfēla, kā-yşugǧbu bşfēla, l-əbşfēla kā-yşugǧbūha bəd-džāž. 26. kēyn lli kā-tşugǧub bəd-džāž, kēyn lli kā-tşugǧub bəl-ħō:t, bəl-kō:gō:vāl<sup>12</sup>, kēyn lli kā-yşugǧbūha, kēyn əl-

<sup>2</sup> Wohl aus fu'āš? „wann?“, das zur Konjunktion „wenn“ wurde.

<sup>3</sup> yşugǧbu = „sie machen“ ist von J. Heath (*Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*, London 2002) nicht erfasst worden. es ist u.a. typisch für den Dialekt der Tsoule.

<sup>4</sup> Lentoform zu normalem kēyn.

<sup>5</sup> hib „nur“ ist keinem Wörterbuch zum Marokkanisch-Arabischen nachweisbar.

<sup>6</sup> D.h., „im oberen Stadtteil von Taza“.

<sup>7</sup> „Fliege aus Indien“ = „spanische Fliege“.

<sup>8</sup> „Andere“.

<sup>9</sup> Langes /ō/ nasalisiert, frz. *congélateur*.

<sup>10</sup> „So wie jetzt“.

<sup>11</sup> „Weizen“.

<sup>12</sup> Französisch *crevettes*.

ħluwwa w kēyn lli māši ħluwwa, kēyna l-‘ādiya, məssūsa, māši kēyn l-əħluwwa kă-yşugǧbūha bəl-lüz w əd-džāž, w bəd-džāž kă-ikūn ħluwwa w məssūsa. 27. kă-yşugǧbūha bəš-şögba ħādik, š-şögba š-şimwāz w əl-kö:gö:vāt. 28. kēyn lli yşugǧbūha bhāl ħakda. 29. bəzzāf l-āškāl fiha. 30. kəyn ā sidi l-gāfō, kēyna bhāl ħādik ka‘b əgzāl, bhāl mşuwwaǧ bhāl şhaǧ. 31. kă-yşugǧbūha ħib bəl-lüz, şn-āxog? 32. kēyn ā sidi, fakkagñi şnü kēyn! fakkagñi nta şnü kēyn! 33. āh! əl-bə‘‘ōla! 34. əl-bə‘‘ōla, ħüma ləzēpināǧ bəl-fǧānsāwiya, kă-y‘ayyūlha ləzēpināǧ. 35. ħnā l-bə‘‘ōla dyālna b-şkəl. 36. kă-tşugǧub, kă-yişǧiw ħādāk aǧbāfi<sup>13</sup>, ħiyya l-bə‘‘ōla l-xaǧǧa. 37. kă-y‘ħaiǧ‘ōha məzyān w kă-ybaxxǧōha fəl-mā, iyyāk? 38. w kă-yşugǧbūlha lāşōş<sup>14</sup> dyālha b-wāħədha w ‘ād mni<sup>15</sup> kă-yşugǧbūha kă-ħēb tamma kă-twulli ħēb mən tāwždi<sup>16</sup>. 39. w mni kă-yħuǧǧūha kă-ydiǧu ‘liha z-zitūn əl-mǧa‘‘ad, t‘aǧf əz-zitūn əl-mǧa‘‘ad? 40. ħāmǧ ħādāk lli ħāmǧ əz-zitūn. 41. ħib ləzēpināǧ mā fiha ħ‘tta ši ħāža. 42. kă-yzidu m‘āha gēg şwiyt lāşōş, lāşōş kă-yzidu m‘āha lāşōş, wəş fhəmti? 43. lāşōş kă-ydiǧūha b-waħda kă-ħēb b-waħda w ləzēpināǧ kă-ysəl‘ūha fəl-mā’, kă-ibaxxǧ, bhāl şǧul küskūs. 44. kă-ybaxxǧōha bhāl küskūs, kă-t‘aǧf ‘awd küskūs, ħādi, ħādi t-ta‘ħalid. 45. āh! ki smiyu? ā, küskūs kă-t‘aǧf ‘awd kă-yətbəxxǧ fəl-mā bəl-fwāǧ dyālu, fəl-küskūsīya, ħiyya fiha l-ma‘‘<sup>17</sup> 46. ħiyya bəl-mā kă-yətbəxxǧ fō’ lāşōş, ‘awd kēyn lli kă-yətbəxxǧ fō’ lāşōş. 47. ydiǧu fiħ əz-zbīb w əl-ħummu:ş, w əl-gəǧ‘a<sup>18</sup> w əl-ləft, kda! 48. iwa, küskūs ‘awd nāklū küskūs, ħna kă-ydiǧu fiħ kă-yşugǧbu bəl-lħām. 49. kēyn lli kă-yşugǧbu bəd-džāž w ydiǧu fiħ ā sidi l-bəşla w əz-zbīb w əl-ħummuş. 50. kēyn lli kă-ydiǧ, kēyn lli kă-ydiǧu b-waħdu z-zbīb. 51. w əl-bəşla w kēyn lli kă-ydiǧu l-xōǧǧ. 52. əl-xōǧǧa fiha l-gəǧ‘a, əl-gəǧ‘a, əl-ləft, bəzzāf əl-ħwāyəž, bāfāta, w kēyn lāşōş w ħādāk əl-xōǧǧa kă-ħēb b-waħda<sup>19</sup> w kă-yfiyybūha w əl-kuskus kă-yətbəxxǧ b-waħdu. 53. ta<sup>20</sup> kă-ddiǧ, kă-ddiǧ<sup>21</sup> tlāta l-xəǧrāt wulla ‘aǧb‘a. 54. w kă-yşugǧbu kă-yəftilu, ‘aǧf yəftilu? kă-t‘aǧf! 55. kă-yəftilu, ydiǧūlu şwiya fō’ əl-mā, ba‘d əl-xəǧrāt ‘awd kă-ydiǧu f-tālta məxǧra. 56. kă-ydiǧūlu zbida bāş kă-yfēb şwiys məzyān, ta kă-yūžəd<sup>22</sup>, yşugǧbu.

## 2. Hochzeit.

1. əl-‘əǧs? əl-əǧs ‘andna ħnāya, ‘andna l-‘əǧs wā‘əǧ! wā‘əǧ! māši bhāl Ōǧobba! Ōǧobba sāħə! 2. kēyn əl-ħāl ħādi f-‘ħādīm əz-zāmān wulla dāba? 3. wāh! kēyn qħādīm əz-zāmān ā sidna dāba ž-žāwāž. 4. kifāş kă-ydżuwwżu b-qħādīm əz-zāmān? 5. wāş əl-xūpūba wulla ħib əž-žāwāž, əl-əǧs? 6. āh! məl-bidāya! 7. mən əl-bidāya sidi, b-ħāl ħādi f-qħādīm əz-zāmān kān əǧ-gāžəl mā kă-ya‘ǧafş əl-m‘ǧā,

<sup>13</sup> = rəbāfi, pl. zu rəbta „Bund“.

<sup>14</sup> Französisch la sauce.

<sup>15</sup> Aus \*mnin.

<sup>16</sup> Nach berberischem Muster gebildete Form, „von neuem“.

<sup>17</sup> Mit Kürzung des langen /ā/.

<sup>18</sup> gər‘a „Kürbis“ mit /g/.

<sup>19</sup> Für das Pronominalsuffix der 3.sg.f. verwendet er häufiger -a anstelle von -ha. Dies ist Einfluss der anderen Taza-Dialekte.

<sup>20</sup> Aus \*ħatta.

<sup>21</sup> = tdir.

<sup>22</sup> wžəd, yūžəd „fertig werden, sein“, und nicht „gefunden werden“!

*mnī kā-yəxtubha mā kēynš yəxtubha.* 8. *kā-təmši mmāh, əl-‘ā’ila, hib ən-nsá, hib əl-mmāyn*<sup>23</sup>, *w mmāh w xtu w hbābu, māši g-gāžəl kā-yimši, əg-gāžəl b-wahdu.* 9. *hūma lli kā-yimšiw yšufu wəžha dyála ki dāyəg*<sup>24</sup>, *was*<sup>25</sup> *məzyāna.* 10. *hūma lli kā-y’hūlu: tə‘təna bəntikom l-wəld dyālna, w kā-yttaf’u ‘la š-šda’h, əš-šda’h.* 11. *t’əgf šnū əš-šada’h, ‘gafti šnūwa? huwwa l-flūs! flūs, šhāl?* 12. *w kā-yhaddu*<sup>26</sup> *l-yūm dyāl əl-‘əgs, fū’ās.* 13. *w kā-ydiḡu l-‘əgs w kā-ydiḡu lāxog.* 14. *kā-ydiḡu, g-gāžəl kā-ydiḡ, əl-‘əḡīs kā-ydiḡ əl-ḥəfla dyālu w əl-‘əḡūsa kā-ddiḡ əl-ḥəfla dyāla.* 15. *w fəl-lil kā-yžibu l-‘əḡūsa dyālu, l-m’gá dyālu.* 16. *i, w šāfi! šāfi!* 17. *la’! yxəšš yəkt’əb ‘ənd l-ə’dūl, l-ə’dūl yəkt’əb əl-kəḡəd.* 18. *li’anna əl-kəḡəd dāḡōga fəl-‘islām, hāda lā būdda mənnu!* 19. *w lā wālu lā mā kəns kəḡəd, mā kəns žwāž.* 20. *əl-kəḡəd kā-yəkt’bū ‘ənd l-ə’dūl.* 21. *kā-yəkt’əb fiḥ: əs-siyyəd əl-flāni džuwwəž bənt əflān əl-flāniya.* 22. *ki smiytha, škūn, ki smiytu, kā-yəktbu š-šadaqh, šhāl* “*‘tālha š-šadaqh dyālha.* 23. *əš-šādāqh huwwa l-ma’na dyālu, hūma, huwwa, šhāl əl-flūs.* 24. *kā-ddiḡ biha, kā-təmši təšgi biha l-ḥwāyəž dyālha, bəzzāf l-əḥwāyəž lli kā-tšgi biha, hādāk əš-ši, lli kā-džibu m’āha d-dāḡ*<sup>27</sup>. 25. *w hādāk əl-flūs māši kā-təddihum*<sup>28</sup> *hakda.* 26. *kā-tšgi: bihum l-əḥwāyəž w ədžibhum m’āha.* 27. *l-əḥwāyəž bəzzāf, bəzzāf dəl-ḥwāyəž.* 28. *kā-ykūn zifāf, kā-ykūn əl-mākla, əl-mākla: džāž w lḥam, əl-gāṭō, kā-ikūn mūsīqa fəl-lil.* 29. *w bəzzāf hādāk lli dāba f-hād əl-‘āsaḡ.* 30. *hād əš-ši ḡḡḥ mfuwwət bəzzāf.* 31. *xššək l-əmlāyən bās ddiḡ əl-‘əgs!* 32. *əl-ḥənna, lā būdda hādik f-əl-ḥbāba.* 33. [...]<sup>29</sup> *kā-ikūn hādik kā-yḥənniwilha b-lila, qbəl əl-‘əgs.* 34. *yzuwwqūlha l-ḥənna f-yiddiha w rəžliha, qbəl lila məl-‘əgs.* 35. *ykūn ši nhāḡ, yū:māyən, təlt iyyām, yū:māyən gā’, əlla, əl-‘əḡlābiya yū:māyn, lila w nhāḡ.* 36. *əl-‘əḡlābiya kā-ydiḡu žūž yū:māyn, li’anna kā-ikūn ba’ḡ əl-xəṭrət əl-‘əḡḡa, kā-y’əḡḡu l-lil, kā-y’ə’ḡu, kēyn lli kā-y’əḡḡu n-nsa b-wahdhum, ən-nsá b-wahdhum, əg-gižāl b-wahdhum.* 37. *hādāk əš-ši ykūn məžhəd*<sup>30</sup>, *məžhəd džāž, bšṭēla, lḥa:m, gāṭō, hal-‘aškāl, ātāy, mōnāḡa, eywa, zid w zid, bəzzāf!*

### 3. Festessen.

1. Wir haben zwei wichtige Feste, bei uns, mein Herr, das Fest, das Opferfest, wenn wir den Hammel schlachten. 2. Du weisst, die Leute schlachten bei den Festen, beim Fest. 3 Und sie machen Kuchen, und sie machen viele Sachen. 3. Das Essen? Beim Fest, da machen sie kein Essen, da machen sie viele Kuchen, Tee, und Saft, und sie schlachten den Hammel. ja! 4. Und es gibt, die Leute wie jetzt die Bewohner von Taza, aus dem Hammel, da machten sie aus ihm die *mrōziya*, da gab es etwas, jetzt machen sie die *mrōziya* nicht mehr. 5. Was ist die *mrōziya*, [für den], der sie nicht kennt? 6. Da gibt es welche, die machen *ḥmis*, fürs Fest. 7. Den *ḥmis*, mein Herr, das ist Fleisch, das braten sie und sie tun nur die Gewürze hinzu:

<sup>23</sup> „Mutter“. Wahrscheinlich aus einer Genitivkonstruktion mit *-n* rückgebildet: *mma*, aber *mmāy n - əṭ-ṭəb* „die Mutter des Arztes“, berberische Konstruktion.

<sup>24</sup> „Wie es ist“. Vgl. *ki dāyər?* „Wie geht es dir?“, wörtlich „wie machst du (es)?“.

<sup>25</sup> Fragepartikel, hier „ob“.

<sup>26</sup> Aus *\*kā-yhadd’du*.

<sup>27</sup> Ursprüngliches *\*r* äussert sich in einer dumpferen Aussprache des langen /q/, vs. *dāḡ* „er hat gemacht“.

<sup>28</sup> Vor dem Verbmodifikator Präsens *kā-* wird die nominale Negation *māši* verwendet.

<sup>29</sup> Selbst von einem Einheimischen nicht verstandenes Wort.

<sup>30</sup> „Stark, grosses Ding“.

Kreuzkümmel, und die meisten Pfeffer. Wie heisst es schon? Der, der, der Koriander. Das sind Körner, die zermörsern sie und fügen ihm Pfeffer zu. 8. Und etwas, wie heisst es schon? Kreuzkümmel, und den zermörsern sie und mischen ihn [mit den anderen Gewürzen] und sie bereiten das Festfleisch zu und machen es. 9. Und dann gibt es noch die *mrōzīya*, sie machen die *mrōzīya*, die ist auch ein Fleischgericht. 10. Fleisch und eine Gewürzmischung, die verkaufen sie in der Oberstadt von Taza. 11. Die verkaufen die Gewürzhändler, so wie die, die man *mrōzīya* nennt. 12. In ihr ist *rās al-ḥānūt*<sup>31</sup>, in ihr sind viele Sachen und in ihr ist ein, diese „spanische Fliege“<sup>32</sup>, und Walnüsse und Rosenblätter, etwas Rosenblätter, und etwas, also viele anderen Sachen sind mit dabei. 13. Und sie fügen ihr, mein Herr, den Honig zu, und schwarze Rosinen, schwarze Rosinen, ohne schwarze geht es nicht, es geht nur mit schwarzen, sonst wird [das Gericht] nicht gut, es müssen schwarze sein. 14. Ihre Farbe kommt schwarz, ja! 15. Und es gibt, mein Herr, [welche], die braten sie gut in Öl an. 16. Und vielleicht bewahrst du sie drei Monate oder vier Monate auf; wenn kein Wasser rankommt<sup>33</sup>, dann verdirbt sie nicht. 17. Du tust sie in das Gefrierfach, und jener, es geschieht ihr nichts. 18. Aber du machst sie gut im Öl an, [dann] ist sie sehr „süss“. 19. Das Essen? Das Essen ist so wie jetzt traditionell. 20. Das gibt es die *hargma*, die *hargma*, die machen sie aus den Rinderfüssen, und die machen sie zum Fest, zum Grossen Fest, mit den Füssen des Hammels, mit seinen Füssen, den beiden. 21. Die meisten machen sie mit zwei Füssen und sie fügen Weizen zu<sup>34</sup>, den mörsern sie [grob] und weichen ihn gut ein und mörsern ihn und wenn sie es damit zubereiten so vermischen sie es mit etwas Weizen und Kichererbsen, dann ist sie [die *hargma*] gut. 22. Das sind die Traditionen von, von, jedes Jahr werden diese gemacht. 23. Sie machen sie ungefähr jedes Jahr, von Fest zu Fest. 24. Es gibt welche, die machen sie einmal, wenn sie Lust haben, einfach so, auch ohne Fest. 25. Es gibt, mein Herr, es gibt andere, mein Herr, es gibt viele, die machen so die *bsīḷa*<sup>35</sup>, die machen eine *bsīḷa*, die *bsīḷa* machen sie mit Hühnern. 26. Es gibt eine, die wird mit Huhn gemacht, und es gibt eine, die wird mit Fisch gemacht, mit Krabben, es gibt welche, die machen sie, es gibt eine süsse, und es gibt eine, die ist nicht süss, es gibt die gewöhnliche, ohne Zucker, es gibt eine, die ist nicht süss, die machen sie mit Mandeln und mit Huhn, und mit Huhn ist sie süss und (= oder) ohne Zucker. 27. Sie machen sie mit jener Suppe, der chinesischen Suppe und mit den Krabben. 28. Es gibt welche, die machen sie so. 29. Es gibt viele Arten von ihr. 30. Es gibt, mein Herr, den Kuchen, so einen wie „Gazellenfuss“, der ist so „abgebildet“ wie ein Halbmond<sup>36</sup>. 31. Den machen sie nur mit Mandeln. Was gibt es noch anderes? 32. Es gibt, mein Herr, erinnere mich an das, was es gibt! Erinnere du mich an das, was es gibt! 33. Ah! Die

<sup>31</sup> Bekannte Gewürzmischung.

<sup>32</sup> Ich wollte es zunächst nicht glauben, dass man diesem Gericht das Aphrodisiakum „spanische Fliege“ beigibt, und bin deshalb zu einem Gewürzhändler in die Oberstadt gegangen, um mich zu vergewissern. Dem ist tatsächlich so. Allerdings werden nicht „spanische Fliegen“, wie ich zunächst annahm als Dekoration darüber gestreut, sondern es kommt eine Fliege zerstoßen unter die Gewürzmischung.

<sup>33</sup> Wörtlich: „wenn du sie nicht mit Wasser berührt hast“.

<sup>34</sup> Wörtlich: „machen“.

<sup>35</sup> Er erklärt das Gericht nur unzulänglich. Eine *bsīḷa* ist eine Art Kuchen aus Blätterteig, der normalerweise mit kleinen Stücken von Tauben- oder Hühnerfleisch gefüllt wird.

<sup>36</sup> D.h., „er hat die Form eines Halbmonds“.

*bə''ōla*, das ist „les épinards (= Spinat)“ auf Französisch, sie nennen es „les épinards“. 35. Unser Spinat, der hat verschiedene Formen. 36. Er wird gemacht, sie kaufen jene Bunde, diesen grünen Spinat. 37. Sie schneiden ihn gut klein und dünsten ihn im Wasser, hast du aufgepasst? 38. Und sie machen ihm seine Sauce extra und dann, wenn sie sie machen, ist er gekocht, und dann wird er nocheinmal aufgekocht. 39. Und wenn sie ihn auftischen legen sie in Zitronen eingelegte Oliven drauf, du weisst was „in Zitronen eingelegte Oliven“ sind. 40. Säuerlich sind sie diese sauren Oliven. 41. Nur Spinat, mehr ist nicht dabei. 42. Sie fügen ihm nur etwas Sauce zu, die Sauce, sie fügen ihm die Sauce zu, hast du verstanden? 43. Die Sauce machen sie extra, sie wird extra gekocht, und den Spinat, den kochen sie im Wasser, er wird gedämpft, so wie das Kuskus. 44. Sie dämpfen ihn wie das Kuskus, du weisst auch, was das Kuskus ist, dies, dies sind die Traditionen. 45. Ah! Wie heisst es schon? Ah, Kuskus kennst du, das wird auch im Wasserdampf gekocht, mit seinem Dampf, im Kuskustopf, in ihm ist das Wasser! 46. Es wird im Wasserdampf über der Sauce gekocht, es gibt auch welches, das wird über der Sauce gedämpft. 47. Sie fügen ihm Rosinen zu und Kichererbsen, und Kürbis und Rüben, so ist das! 48. Ja, das Kuskus, wir essen auch Kuskus. Hier machen sie das Kuskus mit Fleisch<sup>37</sup>. 49. Es gibt welche, die machen es mit Huhn, mit Huhn und sie fügen ihm, mein Herr, Zwiebeln, Rosinen und Kichererbsen zu. 50. Es gibt welche, die machen, es gibt welche, die fügen nur Rosinen zu. 51. Und Zwiebeln, und es gibt welche, die machen es mit Gemüse. 52. Und das Gemüse, das ist Kürbis, Kürbis, weisse Rüben, viele Sachen, Kartoffeln, und dann gibt es noch die Sauce, und dieses Gemüse, das wird für sich gekocht, und sie kochen es, und das Kuskus wird für sich gedämpft. 53. Bis du es gemacht hast, musst du es drei oder vier Mal dämpfen. 54. Und sie zerreiben es mit den Händen, du weisst was *yāftlu* bedeutet? Du weisst es! 55. Sie zerreiben es mit den Händen, sie tun etwas Wasser darauf, ein paar Mal, also sie machen es drei Mal. 56. Sie fügen ihm etwas Butter zu, damit es etwas besser wird, bis es fertig ist, machen sie es.

#### 4. Hochzeit.

1. Die Hochzeit? Die Hochzeit hier bei uns, bei uns ist die Hochzeit schwierig! Schwierig, nicht so wie in Europa! In Europa ist es leicht! 2. Willst du wissen, wie es jetzt ist oder wie es früher war? 3. Ja! Früher, mein Herr, also jetzt kommt die Hochzeit. 4. Wie haben sie früher geheiratet? 5. Willst du die Verlobung hören oder nur die Heirat, die Hochzeit? 6. Ah! Von Anfang an! 7. Anfangs, mein Herr, früher, da kannte<sup>38</sup> der Mann die Frau nicht, wenn er um sie angehalten hat, so hat er das nicht [selbst] getan. 8. Seine Mutter ging hin, die Familie, nur die Frauen, nur die Mutter, seine Mutter und seine Schwester und seine Familie, der Mann ging nicht hin, der Mann blieb für sich. 9. Sie gingen hin sah, schauten, wie sie aussah, ob sie hübsch war. 10. Sie waren es, die sagten: „Gibst du uns eure Tochter für unseren Jungen“, und sie einigten sich über den Brautpreis, den Brautpreis. 11. Du weisst, was der „Brautpreis“ ist, du weisst, was es ist? Das ist das Geld! Das Geld. „Wieviel?“ 12. Und sie legten den Tag für die Hochzeit fest, wann [er sein sollte]. 13. Und sie machten die Hochzeit und machten das andere. 14. Sie machten, der Mann machte, der Bräutigam machte sein Fest und die Braut machte ihr Fest. 15.

<sup>37</sup> *ḥam* „Fleisch“ bezieht sich hier nur auf Schaf, Rind, Ziege, nicht auf Huhn!

<sup>38</sup> Er erzählt im Präsens. Es wird in die Vergangenheit übersetzt.

Und in der Nacht brachten sie seine Braut, seine Frau. 16. Und das war's, das war's!  
17. Nein, er musste [den Heiratsvertrag] beim Korangelehrten schreiben, der Korangelehrte schrieb den Vertrag<sup>39</sup>. 18. Denn der Ehevertrag ist nötig im Islam, ohne den geht es nicht! 19. Ohne Vertrag geht es nicht, da gab es keine Heirat. 20. Den Vertrag schrieben sie beim Korangelehrten. 21. Da schrieb er hinein: Der Herr Soundso heiratet die Tochter des Soundso und der Soundso. 22. Wie sie hiess, wer sie war, wie er hiess, sie schrieben den Brautpreis fest, wieviel er ihr gab, ihren Brautpreis. 23. Brautpreis, das bedeutet, sie, er, wieviel Geld [er zu bezahlen hatte]. 24. Damit machte sie, damit ging los und kaufte damit ihre Sachen, viele Sachen kaufte sie damit, jene Sachen, die sie mit ihr ins Haus brachte. 25. Und jenes Geld, das gab er ihr nicht einfach so. 26. Damit kaufte sie die Sachen, die sie mit [in die Ehe] brachte. 27. Viele Sachen, viele Sachen. 28. Und dann gab es den Brautzug, dann gab es das [Hochzeit]essen, das Essen: Huhn und Fleisch, Kuchen, Musik gab es in der Nacht. 29. Und es wurde mehr getan als jetzt in diesem Zeitalter. 30. Das überschreitet alle Grenzen. 31. Du brauchst Millionen<sup>40</sup>, um eine Hochzeit zu machen. 32. Die Henna, ohne die geht es nicht in ihrer Familie. 33. Jene, die schmücken sie mit Henna in der Nacht vor der Hochzeit. 34. Sie schmücken sie mit Henna an ihren Händen und ihren Füßen, eine Nacht vor der Hochzeit. 35. Das [d.h. die Hochzeitsfeier] ist ein Tag, zwei Tage, drei Tage, eigentlich nur zwei Tage, also die meisten machen es zwei Tage, eine Nacht und ein Tag. 36. Die meisten feiern zwei Tage lang., denn manchmal gibt es eine Einladung, sie laden [die Leute] für die Nacht ein, sie laden ein. Es gibt welche, die Laden die Frauen für sich ein, die Frauen für sich, und die Männer für sich. 37. Das ist eine grosse Sache, jede Menge Huhn, „pastilla“, Fleisch, Kuchen, solche Sachen, Tee, Limonade, ja, und so fort, sehr viel!

---

<sup>39</sup> Wörtlich: „das Papier“.

<sup>40</sup> Er rechnet noch in alter Währung.